

Christian Morgenstern,  
Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes  
Se demander encor bien des choses en somme.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garquand ?

Loup-garcomment ? et puis  
Bien évidemment loup-garqui ? "  
Toutes ces questions semblèrent au loup bien abs-  
conses,  
Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.

" - Point de réponses, dit le puits de savoir,  
Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! "  
A ces mots l'animal éclata tout en larmes.  
" - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.  
Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. "  
Mais comme le loup était bien poli  
Il remercia et puis reparti.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de  
CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo,  
\*1871-05-06 - †1914-03-31) en la Francon de R. Plat-  
teau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en [http://bertilow.com/  
literaturo/lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

Christian Morgenstern,  
The Werewolf

*tradukita de Alexander Gross*

A Werewolf, troubled by his name,  
Left wife and brood one night and came  
To a hidden graveyard to enlist  
The aid of a long-dead philologist.

"Oh sage, wake up, please don't berate me,"  
He howled sadly, "Just conjugate me."  
The seer arose a bit unsteady  
Yawned twice, wheezed once, and then was  
ready.

"Well, 'Werewolf' is your plural past,  
While 'Waswolf' is singularly cast:  
There's 'Amwolf' too, the present tense,  
And 'Iswolf,' 'Aewolf' in this same sense."

"I know that—I'm no mental cripple—  
The future form and participle  
Are what I crave," the beast replied.  
The scholar paused—again he tried:

"A 'Will-be-wolf?' It's just too long:  
'Shall-be-wolf?' 'Has-been-wolf?' Utterly  
wrong!  
Such words are wounds beyond all suture—  
I'm sorry, but you have no future."

The Werewolf knew better—his sons still slept  
At home, and homewards now he crept,  
Happy, humble, without apology  
For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de  
CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Maten-  
stelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan  
de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en [http://bertilow.  
com/literaturo/lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*